ob im Mittelalter Diæta
~~[illegible]~~ für Diarium
Tagebuch

Vespucci sagt
libellum quem quatuor diætas sive
quatuor navigationes
appello Nav III 217.

diario ist span. et ven.
Jornada (Reise)

für Küste od. terra firma
nos deinde aridam ipsam
collateraliter sectantes p 218
media tantum leuca ~~[illegible]~~ distan-
tes ab aridas consistimus p 201

Schöppner von der Stadt Zürich

Dürfen [illegible]

sondern [illegible]

es [illegible] dieta, als diæta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: „Tage-reise 2, Reise („iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter"); daher dietare reisen. ‖ Diæta ist wie Diario

arida findet sich bei Du Cange nicht; es ist in der Bedeutung <u>festes</u> <u>Land</u> nicht classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexicon wissen, obgleich sie es als ein selbständiges Subst. in jener Bedeutung auf-

führen,

156

Ew. Excellenz

dürften das diaeta nicht Tagebuch, sondern mit Reise übersetzen; es bedeutet (mehr dieta, als diaeta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: 1, Tagereise 2, Reise („iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter"); daher dietare reisen. ‖ Diaeta ist media rio

arida findet sich bei Du Cange nicht; es ist in der Bedeutung festes Land auch classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexica wissen, obgleich sie es als ein selbstständiges Subst. in jener Bedeutung auf-

nehmen,

ob im Mittelalter Diæta [illegible] für Diarium Tagebuch 155

Vespucci sagt

libellum quem quatuor diætas sive quatuor navigationes appello Nav III 217.

diario ist spanisch und wie Jornada (Reise)

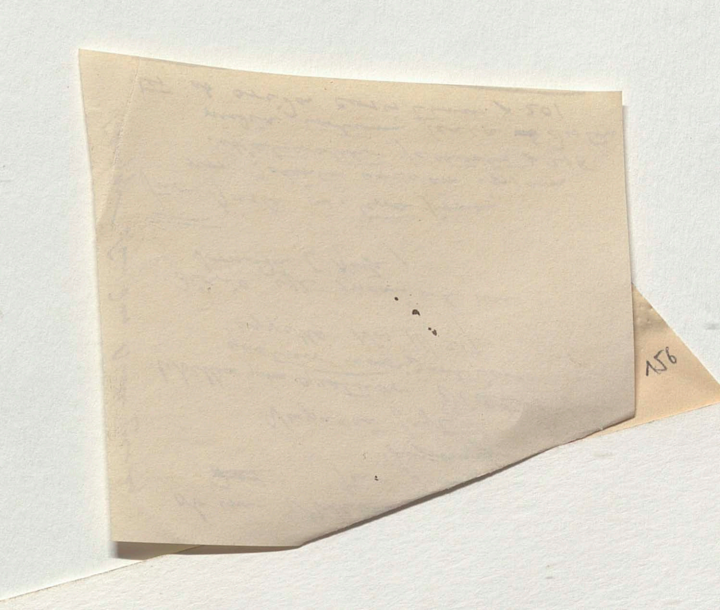
---

für Küste od. terra firma

nos dehinc aridam ipsam collateraliter sectantes p 218

media tantum leuca [illegible] distantes ab aridas consistimus p 201

Schöngau [illegible] von der Stadt Zürich


156

156

Ew. Excellenz

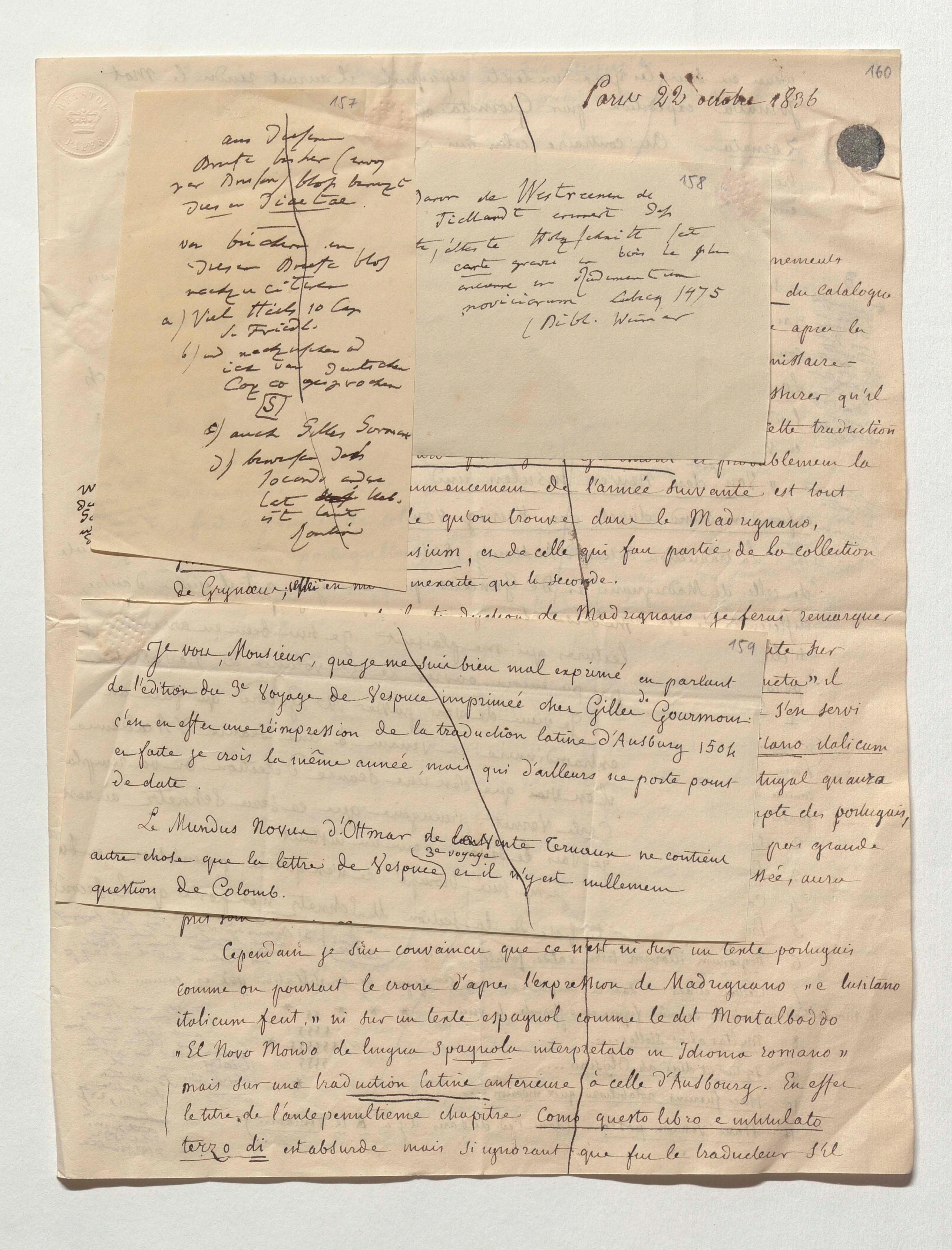
dürften das diaeta nicht Tagebuch, sondern meistens Reisen übersetzen; (es bedeutet mehr dieta, als diaeta, geschrieben) nach Du Cange glossar. mediae & infimae latinitatis: 1, Tagereise 2, Reise („iter, quod una die conficitur, vel quodvis iter"); daher dietare reisen. ‖ Dieta ut media rio

arida findet sich bei Du Cange nicht; es ist in der Bedeutung festes Land nicht classisch, aber ein seltenes Wort; die lateinischen Lexica meisten, obgleich sie es als ein selbständiges Subst. in jener Bedeutung auf-

führen,

dürren, es mir durch zwei Stellen
zu belegen: Ovid. metam. XIII. animadvertit eum -- in aridam
ejectum, und Vulgata. Genesis. I. 9.
Dagegen ist aridum ein gewöhnliches Subst. für festes Land.

Dr. Carl Joh. Hoffmann ist
ein Fremdling und Vielschreiber;
opera: 1832: 1, über den musikalischen Text der Griechen 2, Haupt-bilder (Gedichte) 3, über das Weltverschwinden-sagen der alten Völkerschafts-ideen; 1833: Hegel in seiner Wahrheit; 1835: wissenschaftliche Metrik gegen Hermann (steht nicht auf dem Titel); 1836: Grundriß der Centralphilosophie. — Er ist aber nicht



Paris 22 octobre 1836

aus diesem
Briefe [illegible] (zwar
[illegible]) bloss [illegible]
dass [illegible]

von [illegible]
diesem Briefe bloss
[illegible]
a) Viel [illegible] 10 [illegible]
s. Friedl.
b) [illegible]
ich von Deutschen
[illegible]
[S]
c) auch Gilles Gourmont
d) [illegible]
Iocondo [illegible]
lat. ~~[illegible]~~ [illegible]
ist [illegible]
[illegible]

Baron de Westreenen de
Tiellandt erwirbt das
[illegible], älteste Holzschnitt [illegible]
carte gravée en bois la plus
ancienne in Rudimentum
noviciorum Lübeck 1475
(Bibl. [illegible]

... nemeuls
... du catalogue
... après les
... missaire-
... ssurer qu'il
... cette traduction
... et probablement la
... commencement de l'année suivante est tout
... le qu'on trouve dans le Madrignano,
... sium, et de celle qui fait partie de la collection
de Grynaeus, ~~[illegible]~~ en [illegible] inexacte que la seconde.

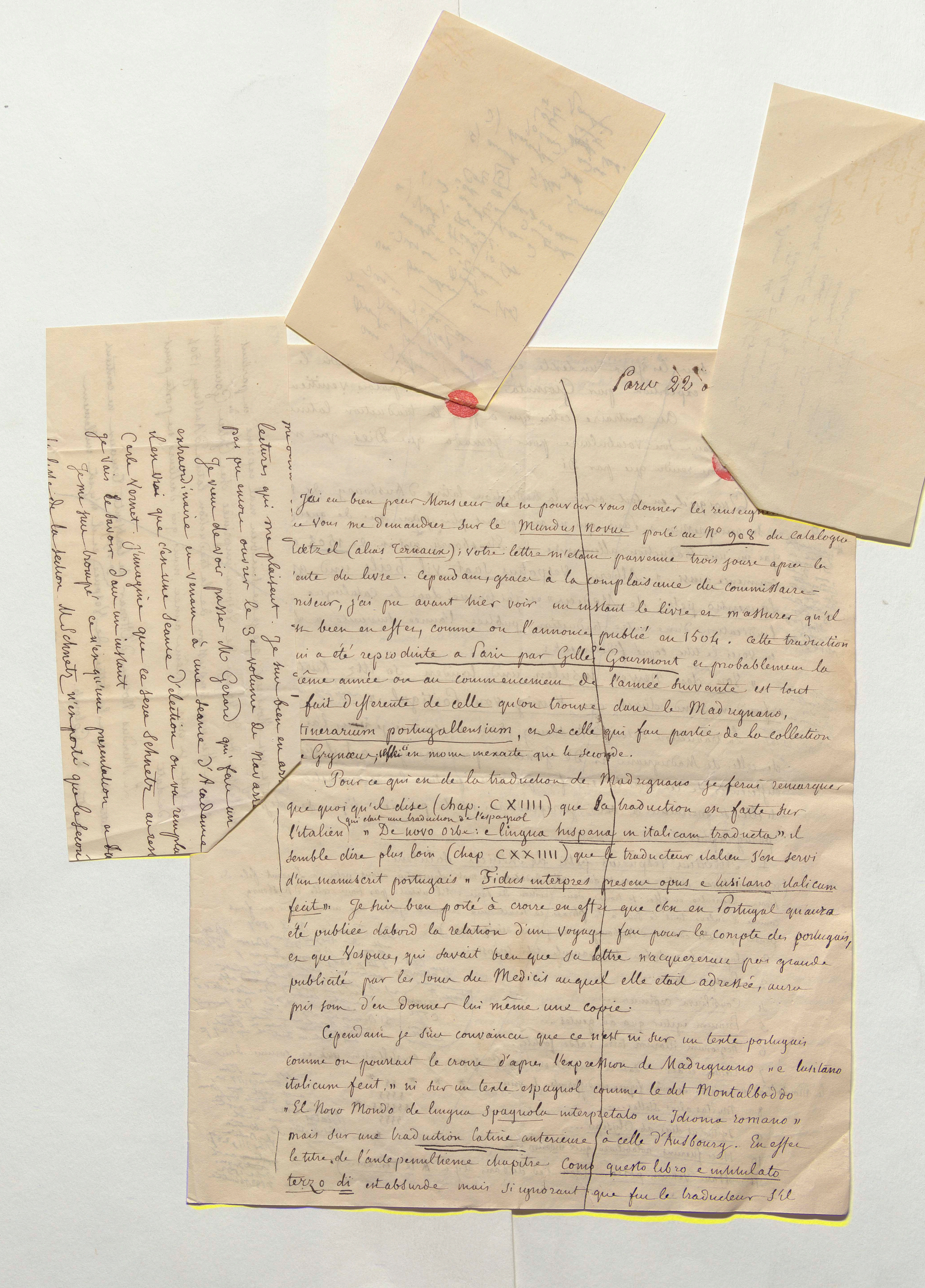
... la traduction de Madrignano je ferai remarquer

Je vois, Monsieur, que je me suis bien mal exprimé en parlant de l'édition du 3e voyage de Vespuce imprimée chez Gilles de Gourmont: c'est en effet une réimpression de la traduction latine d'Ausbury 1504 en faite je crois la même année, mais qui d'ailleurs ne porte point de date.

Le Mundus Novus d'Ottmar de ~~[illegible]~~ la vente Ternaux ne contient autre chose que la lettre de Vespuce (3e voyage) et il n'y est nullement question de Colomb.

... ute sur
... ueta" il
... s'en servi
... lano italicum
... tugal qu'aura
... pte des portugais,
... pas grande
... tée, aura
pris son ...

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano "e lusitano italicum fecit," ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo "El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano" mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il



Paris 22 o[illegible]

J'ai eu bien peur Monsieur de ne pouvoir vous donner les renseign[ements]
[qu]e vous me demandiez sur le Mundus Novus porté au N° 908 du catalogue
[Ho]etzel (alias Ternaux); votre lettre m'étant parvenue trois jours après la
[v]ente du livre. Cependant, grace à la complaisance du commissaire-
[pri]seur, j'ai pu avant hier voir un instant le livre et m'assurer qu'il
[e]st bien en effet, comme on l'annonce, publié en 1504. Cette traduction
[q]ui a été reproduite a Paris par Gilles Gourmont et probablement la
[m]ême année ou au commencement de l'année suivante est tout
[à] fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano,
Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection
[d]e Grynaeus, [illegible] est moins inexacte que la seconde.

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer
que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur
l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) " De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta". il
semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'en servi
d'un manuscrit portugais " Fidus interpres presens opus e lusitano italicum
fecit". Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura
été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais,
et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande
publicité par les soins du Medicis auquel elle etait adressée, aura
pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais
comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano " e lusitano
italicum fecit." ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo
" El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano"
mais sur une traduction latine anterieure à celle d'Ausbourg. En effet
le titre de l'antepenultieme chapitre Como questo libro e intitulato
terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

mon[...]
lettres qui me plaisent. Je suis bien en ass[...]
pas pu encore ouvrir le 3e volume de Navarr[...]
Je viens de voir passer M. Gérard qui fait un
extraordinaire en venant à une séance d'Académie
l'on dit que c'est une séance d'élection on va rempla[...]
Carle Vernet. J'imagine que ce sera Schnetz avec
Je vais le savoir dans un instant
Je me suis trompé ce n'est qu'une présentation à fa[...]
[illegible] de la section M. Schnetz n'est porté que [...]

157

aus Diesem
Briefe bisher (zwei
der Briefe) bloß benutzt
diese in Dialektik.

---

von Büchern im
diesem Briefe bloß
nachzuzitieren
a) Viel Hiels 10 Cap
s. Friedl.
b) und nachzusehen ob
ich von Deutschen
Coq co gesprochen
[S]
c) auch Gilles Sorman
d) bemerken daß
Jocondo andere
late ~~[illegible]~~ Kab.
ut Laute
Fontin

158

le Baron de Westreenen de Tiellandt connait das Landcarte, älteste Holzschnitt [illegible] trois le plus carte gravée en Rudimentum ancienne in noviciorum Lubecq 1475

(Bibl. Weimar

er les renseignements

Je vois, Monsieur, que je me suis bien mal exprimé en parlant de l'édition du 3e voyage de Vespuce imprimée chez Gilles de Gourmont : c'est en effet une réimpression de la traduction latine d'Ausburg 1504 en faite je crois la même année, mais qui d'ailleurs ne porte point de date.

Le Mundus Novus d'Ottmar de ~~[illegible]~~ vente Ternaux ne contient autre chose que la lettre de Vespuce (3e voyage) et il n'y est nullement question de Colomb.

lectures qui me plaisent. Je suis bien en ar[…]
pas pu encore ouvrir le 3e volume de Navarre

Je viens de voir passer M Gerard qui fait un
extraordinaire en venant à une séance d'Academie
il est vrai que c'est une séance d'élection on va rempla[cer]
Carle Vernet. j'imagine que ce sera Schnetz au reste
je vais le savoir dans un instant

Je me suis trompé ce n'est qu'une presentation de
la liste de la section M Schnetz n'est porté que le second

Paris 2...

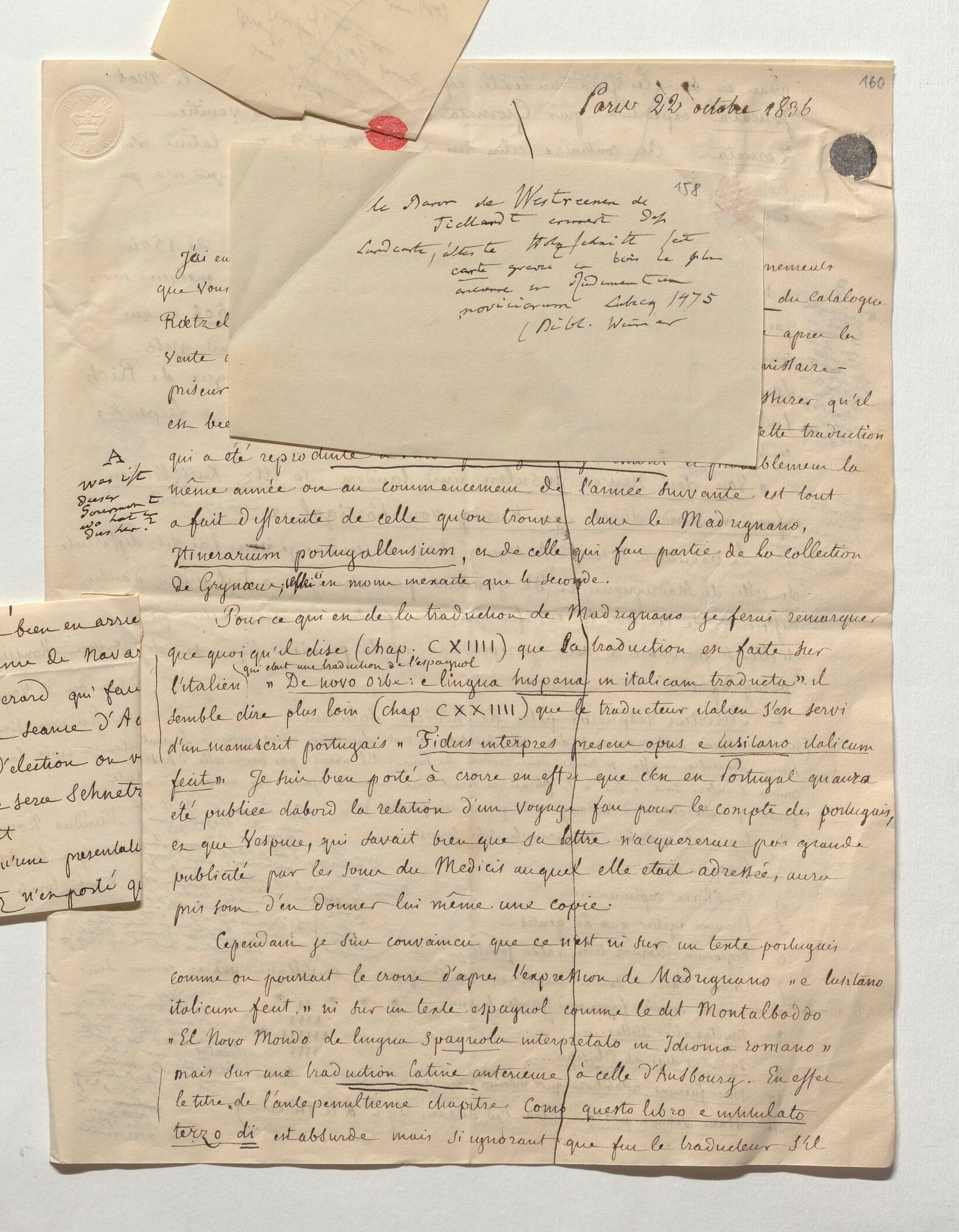
J'ai eu bien peur Monsieur de ne pouvoir vous donner les renseignements que vous me demandez sur le Mundus Novus porté au N° 908 du Catalogue Rœtzel (alias Ternaux); votre lettre m'étant parvenue trois jours après la vente du livre. Cependant, grâce à la complaisance du commissaire-priseur, j'ai pu avant hier voir un instant le livre et m'assurer qu'il est bien en effet, comme on l'annonce, publié en 1504. Cette traduction qui a été reproduite à Paris par Gilles Gourmont est probablement la même année ou au commencement de l'année suivante est tout à fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano, Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection de Grynæus; [illegible] en moins inexacte que la seconde.

A was ist dieser Gourmont? wo hat er [illegible]?

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) » De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta » il semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'est servi d'un manuscrit portugais » Fidus interpres presens opus e lusitano italicum fecit ». Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais, et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano » e lusitano italicum fecit, » ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo » El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano » mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet le titre de l'antepénultième chapitre Como questo libro e intitulato terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

...u bien en arrie...
...olume de Navar...
...Gerard qui fai...
...ne séance d'A...
...d'élection ou v...
...ce sera Schnetz...
...ant
...qu'une présentat...
...etz n'emporte q...



Paris 22 octobre 1836

158

le Baron de Westreenen de Tiellandt connaît [illegible]
Landcarte, älteste Holzschnitt [illegible]
carte gravée en bois la plus
ancienne in Rudimentum
noviciorum Lubecq 1475
(Bibl. Weimar

J'ai eu … nements
que vous … du Catalogue
Roetzel … après la
vente … missaire-
priseur … assurer qu'il
est bien … cette traduction
qui a été reproduite … probablement la
même année ou au commencement de l'année suivante est tout
a fait différente de celle qu'on trouve dans le Madrignano,
Itinerarium portugallensium, et de celle qui fait partie de la collection
de Grynaeus; elle est moins inexacte que la seconde.

A was ist dieser Souvernamt? wo hat er das her.

Pour ce qui est de la traduction de Madrignano je ferai remarquer
que quoi qu'il dise (chap. CXIIII) que la traduction est faite sur
l'italien (qui était une traduction de l'espagnol) „De novo orbe: e lingua hispana in italicam traducta" il
semble dire plus loin (chap CXXIIII) que le traducteur italien s'en servi
d'un manuscrit portugais „Fidus interpres presens opus e lusitano italicum
fecit". Je suis bien porté à croire en effet que c'est en Portugal qu'aura
été publiée d'abord la relation d'un voyage fait pour le compte des portugais,
et que Vespuce, qui savait bien que sa lettre n'acquererait pas grande
publicité par les soins du Medicis auquel elle était adressée, aura
pris soin d'en donner lui même une copie.

Cependant je suis convaincu que ce n'est ni sur un texte portugais
comme on pourrait le croire d'après l'expression de Madrignano „e lusitano
italicum fecit," ni sur un texte espagnol comme le dit Montalboddo
„El Novo Mondo de lingua Spagnola interpretato in Idioma romano"
mais sur une traduction latine antérieure à celle d'Ausbourg. En effet
le titre de l'antepenultième chapitre Como questo libro e intitulato
terzo di est absurde mais si ignorant que fut le traducteur s'il

… bien en arrie…
… me de Navar…
… erard qui fait
… seance d'A…
… l'élection ou v…
… sera Schnetz
… t
… d'une présentati…
… n'emporte q…

avait eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite être rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui n[illegible] [illegible] que de quelques mots j'ai vu une traduction alleman[de] [illegible] commence ainsi „ Alberic [illegible] Laurentio petri de Medici[s] [illegible]) l'indication d'une autre traduction publiée l'année suivante à [illegible]. en voici le titre copié fidelement:

„ Von den Newen insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal." Leipzig 1506.

[Pasted slip:] 161
Von der Newen welt Albericus vespucius vil heils un gutt Laurentio petri de medicis. Als erst Capitel: „In vergangnen tagen hab ich dir, genugsamlich mit wort und breit [illegible] 8. Bll. 4. enthält 10 Capitel* u. schließt „Getruckt zu Straßburg von Mathis hüpfuff in dem fünfzehnhundertsten und fünfften Jar. (Scheint übersetzt als Mundus novus bei Kapt. 2. 16.
* genau 10 wie [illegible] 9.

[Left margin:] B
* wie heißt Titel u. Drucker [illegible] [illegible] traductio du livre [illegible] 1505 [illegible] [illegible] MSS [illegible] 124.

[Left margin:] also nach Libretto u. vor Vigenas [illegible] [illegible] Nav. III 187.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je l'ai dit differente de celle de Madrignano et de Grinœus peut etre y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaître pour telles, si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis Salutem

(je crains d'avoir oublié un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'édition de Paris. S'il n'etait pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi...

3 Prospero cursu....

4 Consilium cepimus...

5 Primum igitur quo ad gentes...

6 Regionum illarum terra valde fertilis.

7 Cœlum et aer dans ce chapitre est une seule figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas....

9 Igitur ut dixi ab Olyssipo...

10 Hœc fuerunt notabiliora quæ viderim....

11 Hanc veniam posco... (dans l'ed. de Paris il y a: A te veniam..)

[Right annotations:] 1) 06 Terra [illegible] Druck 1504 [illegible] der Ausgabe von Ottmar ist [illegible] Nav. [illegible] T III p 186 [illegible] [illegible] also Drucker [illegible]
[illegible] titel des Ottmar.
Frage A B [illegible] C Titel des Terri. Libretto
2) [illegible] Colon [illegible] der Libretto [illegible] [illegible] 1504 [illegible]
3) [illegible] auch [illegible] aus span. in ital. [illegible] aus ital. in deutsch cap 124 F
F [illegible] cap 114 [illegible] aus span. in ital. [illegible] c 124 aus [illegible] ins ital. So abbatia [illegible] Nav III p 287. [illegible] auch [illegible] 1502 p 183 Abbatia
(quatuor dietas Nav. III p 231.)

avait eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite être rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui ne me paraît plus jeune que de quelques mois j'ai vu une traduction allemande de Strasbourg* qui est de 1505 et qui commence ainsi „ Alberic Vespotius sagt vil heils und guts Laurentio petri de Medici" et j'ai trouvé dans le catalogue de Ri l'indication d'une autre traduction publiée l'année suivante a Leipsick en voici le titre copié fidèlement :

„ Von** den Newen Insulen und landen so ittz Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal." Leipzig 1506.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je vous l'ai dit differente de celles de Madrignano et de Grinœus peut être y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaître pour telles, si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Médici salutem.
(Je crains d'avoir oublié un mot dans cette dédicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'édition de Paris. S'il n'était pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi...
3 Prospero cursu...
4 Consilium cepimus...
5 Primum igitur quo ad gentes..
6 Regionum illorum terra valde fertilis.
7 Cœlum et aer dans ce chapitre est une seule figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

* * * 55 *
5555
555555 *
5555
*

8 Multas alias stellas....
9 Igitur ut dixi ab Olysipo...
10 Hæc fuerunt notabiliora quæ viderim....
11 Hanc veniam posco... (dans l'éd. de Paris il y a : A te veniam..)

B
* wie heisst Titel u Drucker 1 ans dato traductes du livre de ora antartica 1505 [illegible] Dame [illegible] M83 [illegible] 124

alt[illegible] Libretto [illegible] Vigenas [illegible] Nav III 187.

1) 06 Terrac' Buch 1504 [illegible] der Ausgabe von Ottmar [illegible] Navar. T III p 186 [illegible] [illegible] Drucker [illegible]
2) [illegible] Colon [illegible] des Libretto [illegible] 1504 [illegible]
3) [illegible] Tag [illegible] aus span. in ital. und [illegible] aus ital. in deutsch cap 124 F

wie titel ob Ottmar

Frage A
B [illegible]
C Titel de Terri Libretto

F Mo wie Titel Dort cap 114 [illegible] auch [illegible] aus span [illegible] ital [illegible] c 124 aus [illegible] ins ital. So abbatia [illegible] Nav III p 287. ~~[illegible]~~ auch [illegible] Basel 1532 p 83 Abbatia

(quatuor dietas Nav. III p 231.

avait eu sous les yeux un texte espagnol il aurait rendu le mot Jornada expedition par Giornata ou dans son patois venitien Zornata. Au contraire celui qui a fait la traduction latine n'a trouvé dans son vocabulaire pour Jornada que Dies qui n'a pu ensuite être rendu que par Di

Quoiqu'il en soit outre la traduction latine d'Ausbourg de 1504 et sa reimpression a Paris qui ne me parait plus jeune que de quelques mois j'ai vu une traduction allemande de Strasbourg* qui est de 1505 et qui commence ainsi " Alberic Vespotius sagt vil heils und guts Laurentio petri de Medici " et j'ai trouvé dans le catalogue de Ri[…] l'indication d'une autre traduction publiée l'année suivante a Leipsick en voici le titre copié fidèlement :

B — * wie heisst Titel u. Drucker [illegible] traductio du livre [illegible] 1505 [illegible] Nav. X 124

" Von* den Newen Insulen und landen so itzt Kurtzlichen erfunden seind durch den Kunig von Portigal. " Leipzig 1506.

also nach Libretto [illegible] Vigevano [illegible] Nav. III 187.

La traduction latine d'Ausbourg 1504 est comme je vous l'ai dit differente de celle, de Madrignano et de Grinoeus peut être y en a-t-il encore d'autres differentes de ces trois la et afin que vous puissiez les reconnaître pour telles, si elles se presentent a vous je reproduirai ici la premiere ligne des differents paragraphes

1 Albericus Vespucius petri de Medicis salutem.

(je crains d'avoir oublié un mot dans cette dedicace, le mot Laurentio avant petri a Laurent fils de Pierre. Laurentio en effet se trouve dans l'édition de Paris. S'il n'était pas dans celle d'Ausbourg comme il enleve tout le sens a la phrase ce serait une raison a ajouter aux autres qui me font penser que cette edition d'Ausbourg n'est qu'une reimpression)

2 Superioribus diebus satis ample tibi scripsi...

3 Prospero cursu....

4 Consilium cepimus...

5 Primum igitur quo ad gentes..

6 Regionum illarum terra valde fertilis.

7 Cœlum et aer dans ce chapitre est une 1ere figure de constellation qui est comme dans le Montalboddo mais la seconde figure est differente la voici

```
*  *  *   55  *
          5555
          555555  *
          5555
             *
```

8 Multas alias stellas....

9 Igitur ut dixi ab Olysipo...

10 Hæc fuerunt notabiliora quæ viderim....

11 Hanc veniam posco... (dans l'ed. de Paris il y a : A te veniam..)

1) 06 [illegible] 1504 [illegible] Ottmar [illegible] Nav. T III, 186 [illegible]

wie Titel ob Ottmar,

Frage A B [illegible] C Titel de Terra Libretto

[illegible] Colon [illegible] Libretto [illegible] 1504 [illegible]

3) [illegible] cap 124 F

F [illegible] cap 114 [illegible] ital [illegible] c 124 [illegible] ital. So abbatia [illegible] Nav. III, 287. [illegible] Basel 1532 n (83) Abbatia

quatuor dietas Nav. III, 231.

161

Von der Neuen Welt Albericus vespucius vil heils und gutts Laurentio petri
de medicis. Auf erst Capitel: „Ju vergangenen Tagen hab ich dir, genug-
samlich ein weitte und breitt etc 8. Bll. 4. Enthält 10 Capitel* u. schließt
„Getruckt zu Strassburg von mathis hupfuff in dem funfzehen-
hundertsten und funfften Jar. Scheint übersetzt als Mundus novus bei Lapp. 2. 16. 9.
*genau 10 wie Klein. 9.

es moy

ques

Ri

ck

*12 Ex italica in latinam linguam Jocundus interpres &c

// 13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno Millesimo quingento Quarto

Ces mots ex italica [illegible] ...ectivement une edition italienne de la lettre [illegible] ...n sait rien. J'ai vu tout recemment [illegible] ...glaise qui ne sait qu'un peu d'allemand [illegible] ...n'en a pas moins mis par le titre de [illegible] ...cteurs veulent toujours avoir puisé [illegible] ...r etre menti en disant qu'il avait [illegible] ...a pas en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'Espagnol et du Portugais

[Pasted slip:]
Die schön hübsch [illegible] von [illegible] inseln die da in kurtzen zyten funden sind durch den König von Spanien. [illegible] Strassburg [illegible] 1497. 4. 162
(Scheint die ~~[illegible]~~ Übersetzung des Briefs des Columbus zu sein)
[5]
~~[illegible]~~ wohl Druck o.
Coq[illegible] von
[illegible] [illegible] citirt

[Left margin:] La véritable traduction de Jocond. [illegible] je rejette [illegible] livre

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 "Ex italica in latinam linguam Jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quæ multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando, tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que contineantur in eo"

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne ~~[illegible]~~ cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres avait été conduit "par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animés, à ne plus croire à leur auteur" L'admonestation ne me parait gueres pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins à des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la decouverte du Nouveau Mond[e] je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engag[e] dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles car pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours a commencer. Il est vrai que les voyages a Lyon et a Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit a la bibliotheque de l'Institut soit a votre Hotel de la Rue des Saints peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au Maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'étais pas un employé de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur œil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

[Left margin:] J'ai reçu les papiers

*12 Ex italica in latinam linguam jocundus interpres &c

= 13 Magister Johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica prouvent-ils qu'il y a eu effectivement une edition italienne de la lettre de Vespuce anterieure à celle de Montalboddo je n'en sais rien. J'ai vu tout recemment la traduction d'un poeme danois faite par une anglaise qui ne sait qu'un peu d'allemand qui ne s'en servi que de la traduction allemande et n'en a pas moins mis sur le titre de son livre translated from the danish. Les traducteurs veulent toujours avoir puisé aux sources originales. le traducteur latin a peut etre menti en disant qu'il avait traduit de l'italien comme Montalboddo l'a fait en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'Espagnol et du Portugais

La veritable traduction de Jocund. d'apres une Itin. du Portug. et je repete dans mon Vesp. p. 141 qui le livre

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quae multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando, tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et quae continentur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres avait été conduit " par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animes, à ne plus croire à leur auteur " L'admonestation ne me parait gueres pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins a des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la decouverte du Nouveau Monde je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles car pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours a commencer. Il est vrai que les voyages à Lyon et a Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit a la bibliotheque de l'Institut soit a votre Hotel de la Rue des Saints-peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au Maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'etais pas un employe de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur oeil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

j'ai reçu les papiers

Ein schön hübsch lesen von etlichen inßlen die do in kürtzen zyten funden sind durch den künig von Spania. Strasburg uff Grüninck 1497. 4.

(Scheint die ~~Reise~~ Uebersetzung des briefs des Columbus zu sein)

162

S

~~[illegible] wohl~~
wohl durch
Cosco von
nur deutsch schon
citirt

Ces m

de Nesp

la trad

qui n

son l

aux

tradu

et M

*12 Ex italia in latinam linguam jocundus interpres &c.

— 13 Magister johannes Otmer Vindelice impressit mense augusti anno millesimo quingento quarto

Ces mots ex italica prouvent-ils qu'il y a eu effectivement une edition italienne de la lettre de Vespuce anterieure à celle de Montalboddo je n'en sais rien. J'ai vu tout recemment la traduction d'un poeme danois faite par une anglaise qui ne sait qu'un peu d'allemand qui ne s'est servi que de la traduction allemande et n'en a pas moins mis sur le titre de son livre translated from the danish. Les traducteurs veulent toujours avoir puisé aux sources originales. Le traducteur latin a peut etre menti en disant qu'il avait traduit de l'italien comme Montalboddo l'a fait en disant qu'il traduisait de l'espagnol et Madrignano en disant a la fois de l'Espagnol et du Portugais.

* Je croirais volontiers que la premiere traduction a été faite par un italien à cause du paragraphe 12 " Ex italica in latinam linguam jocundus interpres hanc epistolam vertit ut latini omnes intelligant quam multa miranda in dies reperiantur et eorum comprimatur audacia qui celum et Majestatem scrutari et plus sapere quam liceat sapere volunt, quando, tanto tempore quo mundus cepit, ignota sit vastitas terre et que contineantur in eo "

Ceci m'a l'air d'être dirigé contre les physiciens et les astronomes qui ont precedé Galilée en Italie savants dont quelques uns ne cachaient pas leur scepticisme. Leonard de Vinci s'il en faut croire Vasari dans une partie qui n'a pas été imprimée de sa vie des peintres avait été conduit " par l'etude des forces qui regissent les corps celestes et les corps animes, à ne plus croire à leur auteur " L'admonestation ne me parait gueres pouvoir s'adresser à des allemands, surtout à une epoque ou Luther n'avait encore rien ecrit; elle convient encore moins a des Espagnols ou à des portugais

Je vous demande pardon de tout ce bavardage mais toutes les fois que j'ai a parler de ce qui a rapport aux premiers temps de la decouverte du Nouveau Mond je deviens d'une desolante loquacité et j'ai beau me tenir sur mes gardes, je m'engage dans d'interminables dissertations. Je regrette bien que tout se borne ainsi a de steriles paroles, et pourtant ce qui a toujours eu lieu jusqu'ici et par exemple ce fragment de Carte de la Nouvelle Grenade que je devais faire avec Boussingault est toujours a commencer. Il est vrai que les voyages a Lyon et a Beckelbrunn y ont mis des obstacles independants de ma volonté

Boussingault m'ecrivit il y a quelques mois d'Alsace pour des papiers que vous deviez avoir oubliés soit a la bibliotheque de l'Institut soit a votre Hotel de la Rue des Saints-peres. N'ayant rien trouvé a la bibliotheque je m'adressai au Maitre de l'hotel qui d'abord ne savait trop si je n'etais pas un employe de la police et qui cependant finit par me voir d'un meilleur œil. Il avait trouvé dans votre appartement quelques papiers qu'il avait serrés soigneusement et que je le priai de mettre sur le champ sous enveloppe pour vous les

[Marginal note, left of the paragraph beginning "Je croirais volontiers": La veritable traduction, Jocond, d'une lettre du Portugais et je regrette dans [illegible] je ne ai vu ce livre]

[Marginal note, left of the paragraph beginning "Boussingault": j'ai reçu les papiers]

envoyer par l'Ambassade. On m'a dit plus tard qu'ils etaient partis j'espere que vous y aurez trouvé les notes dont vous aviez besoin

La petite note imprimée sur un nivellement trigonometrique entre la mer noire et la mer Caspienne ne m'est arrivée qu'assez tard mais l'Academie en avait reçu directement par l'ambassadeur de france a St Petersbourg une copie dont j'avais deja fait usage pour les comptes-rendus hebdomadaires que publie l'Academie.

J'ai fait votre commission a M Pentland qui doit etre parti. On va partir pour l'Angleterre avant de commencer son grand voyage. Dieu l'accompagne et lui conserve l'usage de la parole.

. Valenciennes m'avait fait esperer il y a quelques mois que nous ne tarderions pas à vous voir. je l'ai retrouvé la semaine derniere, il ne savait rien de nouveau à ce sujet je pense cependant que vous ne laisserez pas passer l'hiver tout entier sans nous faire une petite visite. Vous trouverez les bibliotheques de l'Institut enrichie de quelques bons livres relatifs à notre chere Amerique beaucoup moins que je ne l'aurais desiré car l'occasion etait belle, mais plus peut etre que ne le permettait strictement l'exiguité de nos ressources pécuniaires

des dessins ne retiens ne ... jamais

M Arago est revenu d'un voyage qu'il avait fait pour cause de santé et qui lui a moins bien reussi qu'on ne devait l'esperer la mort de son frere qu'il a apprise par le journal lui ayant ramené des accidents nerveux que l'exercice et la cessation de travail avaient commencé a faire disparaitre. Au reste ce ne sont que des incommodités qui ne peuvent donner lieu à aucune inquietude fondée mais qui l'affectent peut etre plus que de raison.

M Gerard que j'ai vu il y a peu de jours est dans un etat bien plus facheux il a eu une legere atteinte de paralysie qui n'est pas la premiere

transif

une joubé reste faible et la langue me parait parfois embarassée. Sa vue continue à baisser et ses idées à s'assombrir encore. La vie sera bientot pour lui un horrible tourment je redoute le moment où ses pendentifs du panthéon seront achevés car nos faiseurs d'esthetique a 5 sous la ligne ne manqueront pas de le traiter avec une malveillance toute particulier

Adieu Monsieur veuillez excuser mon long bavardage et agréer l'assurance de mon respectueux attachement

Votre devoué serviteur
Roulin